

## Dalle *Liriche su Verlaine* di Bruno Maderna

Testi di Verlaine: **Aquarelles** dalle *Romances sans paroles* (Green) e **Sérénade** da *Poèmes Saturniens*.

### AQUARELLES

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches,  
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.  
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches,  
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée  
Que le vent du matin vient glacer à mon front.  
Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,  
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein, laissez rouler ma tête  
Toute sonore encore de vos derniers baisers;  
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

### SERENADE

Comme la voix d'un mort qui chanterait  
Du fond de sa fosse,  
Maîtresse, entends monter vers ton retraits  
Ma voix aigre et fausse.  
Ouvre ton âme et ton oreille au son  
De la mandoline:  
Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson  
Cruelle et câline.

Je chanterai tes yeux d'or et d'onix  
Purs de toutes ombres,  
Puis le Léthé de ton sein, puis le Styx  
De tes cheveux sombres.  
Comme la voix d'un mort qui chanterait  
Du fond de sa fosse,  
Maîtresse, entends monter vers ton retraits  
Ma voix aigre et fausse.

### ACQUERELLI

Ecco frutti, fiori, foglie e rami,  
ed ecco il mio cuore che batte solo per voi.  
Non straziatelo con le vostre bianche mani,  
e ai vostri vaghi occhi l'umile dono sia grato.

Vengo a voi ancor tutto coperto di rugiada  
che il vento del mattino già mi gela la fronte.  
Permettete che la mia spossatezza riposi ai vostri piedi  
e sogni quei cari istanti che la placheranno.

Sul vostro giovane seno lasciatemi abbandonare il capo  
tutto sonoro ancora dei vostri ultimi baci;  
lasciate che si acquieti della buona tempesta,  
e che io dorma un poco dacché voi riposate.

### SERENATA

Come la voce di un morto che canti  
dal fondo della fossa,  
o amante, ascolta salire al tuo rifugio  
la mia voce aspra e falsa.  
Apri l'anima e l'orecchio al suono  
del mio mandolino:  
per te ho fatto, per te, questa canzone  
tenera e crudele.

Canterò i tuoi occhi d'oro e d'onice  
puri da ogni ombra,  
poi il Lete del tuo seno, poi lo Stige  
dei tuoi capelli scuri.  
Come la voce di un morto che canti  
dal fondo della fossa,  
o amante, ascolta salire al tuo ritiro  
la mia voce aspra e falsa.

Puis je louerai beaucoup, comme il convient,  
Cette chair bénie  
Dont le parfum opulent me revient  
Les nuits d'insomnie.

Et pour finir, je dirai le baiser  
De ta lèvre rouge,  
Et ta douceur à me martyriser,  
-- Mon Ange! -- ma Gouge!

Ouvre ton âme et ton oreille au son  
De ma mandoline:  
Pour toi j'ai fait, pour toi, cette chanson  
Cruelle et câline.

Poi molto loderò, come bisogna,  
la carne benedetta  
il cui profumo opulento mi ritorna  
nelle notti d'insonnia.

E per finire loderò il bacio  
delle tue rosse labbra,  
la tua dolcezza nel martirizzarmi,  
- Angelo mio! - mia Sgualdrina!

Apri l'anima e l'orecchio al suono  
del mio mandolino;  
per te ho fatto, per te, questa canzone  
tenera e crudele.